

# 中国的话语权问题\*

——在第四届全国语言文字应用学术研讨会开幕式上的发言

李宇明

感谢各位专家学者参加第四届全国语言文字应用学术研讨会，也感谢四川大学为会议所作的精心准备。我今天不是讲话，只是个学术发言，从学术的角度谈谈中国的国际话语权问题。

刚才宣读的几封贺信，都谈及中国走向世界的问题，具有学术远见。是的，今天讨论学术，必须考虑中国走向世界这个大背景。一个国家走向世界，一个国家发展强大，重要的是在国际各领域都要拥有自己的话语权。当前，中国在国际上有了一定的话语权，但是还不大，有话语权的领域还比较少。例如在科技领域，汉语不能作为世界一些主要会议的用语，中国学者必须用其它语言来阐发自己的学术观点。话语权的获取受制于经济、政治、文化、教育、科技、军事等诸多因素，但语言文字也会起很重要作用。中国的语言文字工作者，应该考虑怎样通过语言规划、学术研究来促成中国在世界领域的话语权。

五十年前，中国开了两个重要的语言规划会议：1955年10月15日至23日召开的全国文字改革会议，同月25日至31日召开的现代汉语规范问题学术会议。这两个会议的成果，最后都形成了国家语言规划的文件，即1956年1月国务院批准的《汉字简化方案》，2月国务院发出的《关于推广普通话的指示》。这两个会议、两个文件，奠定了现代汉语、现行汉字的规范的基础，在中国文化史上具有非常重要的意义。今年和明年，分别是这两个会议召开和两个文件发布50周年，教育部和国家语委准备开展一系列纪念活动，并籍此对我国五十年来的语言文字工作进行理论总结，对未来语言文字工作提出指导性意见。在总结五十年和规划今后语言文字工作时，必须考虑中国在国际上的话语权问题，这也是我想讲这个话题的原因之一。

## 一、中国的外语战略

从语言规划方面考虑中国的话语权，首先要研究中国的外语战略。打开网页，翻开报纸，不断看到关于母语和外语关系的论辩，这些论辩形成了中国语言生活的一个热点。

### 1.1 投入多产出少

百余年来，我国都非常重视外语教育。近些年来更加认识到外语的重要性，相继出台了許多政策以鼓励外语教育。我国的外语教育存在不少问题，其中之一是投入多产出少。现今中国的家庭投资，相当部分在教育上。再深究起来，这些投到教育的资金主要用在哪些方面了呢？相当一部分是在外语上。学生花费大量的时间、精力学外语，购置大量外语学习的书籍与器材；各级各类学校都在争相推进外语学习，“外汉双语教学”似乎成了奋斗目标。但是外语学习的效果并不理想，投入与产出不成比例。

---

\* 陈双新、郑梦娟两位帮助转写录音，并进行了文稿整理，特此感谢。

外语并非人人都能学好，“全民学外语”的观念不符合语言学习理论。学习心理学告诉我们，在语言学习上，有人是天才，有人则愚钝，用一个外语水平标准要求所有的人，不科学。当然，也不能指望所有的人都能通过外语来了解外国，必须重视翻译工作，起码得把世界上一流、二流的精神产品及时翻译过来。

语言学习不是为考试，而是为培养语言能力，培养学习者口语和书面语的交往能力。语言能力不是仅在课堂上就能教出来的，而是要在语言环境中“用”出来。我国有极大的外语学习需求，有庞大的外语教育活动，国家、家庭、学习者对外语学习投入了大量的人力物力，然而却没有与之相称的外语使用场合，没有形成合适的外语应用环境。学习是从书本到书本，学习的动力是应试，应对升学考试、晋职考试、出国考试等等。即使外语学得倍棒，多数人除了出国之外，并无大用场。创造适合现代中国的外语生活，是提高外语学习效率的重要途径，且可以使外语教育投入得到回报，利于扩大国家的世界影响。

### 1.2 外语语种单调

外语教育的语种过于单调，绝大多数人学习的都是英语。很显然，世界不只一种或几种语言，中国走向世界也不只是跟一种或几种语言的国家打交道，单调的外语语种教育显然不适合开放的国家需求。

过去学习外语，目的主要是学习国外的先进文化和科学技术等，而今随着中国的迅速发展，外语学习、外语教育应有些新目标。比如：通过外语向世界传播中华文化；向旅居中国的外国侨民提供语言服务；为在中国召开的国际大会提供语言服务等等。这要求外语教育的语种要丰富多彩，切合实际。应提倡对英语之外的其他语种的学习。当然，世界语种数千，不可能也没必要种种都学，应遴选出鼓励学习的主要外语语种目录。制定主要外语语种目录，应从三个方面考虑：

- 1) 国际语言生活中比较重要的语种；
- 2) 近期内我国需要提供语言服务的语种；
- 3) 与国家安全关系密切的语种。

### 1.3 英语是什么

英语是英美等国家的语言，同时也是当今世界使用最为普遍的语言，是中国乃至世界外语学习人数最多的语言。此时此刻，应当思考：今天的英语仅仅还是属于某几个国家某种文化吗？英语在未来有无可能成为人类共同的交际工具？

人类寻求共通语的努力已进行了千百年。千百年来，人类设计了许多人工语言，最有名的当属柴门霍夫创制的世界语。最近，一批德国学者还在致力发展类似于世界语的 the KOD communication system。历史表明，人工语言要发展为世界通用语，相当困难。有专家认为，英语通过进一步的“国际化改造”，或能成为世界通用语。此言果若应验，我们就要认真考虑：

- 1) 在我国语言生活中给英语一个什么样的地位；
- 2) 怎样积极参与英语的“国际化改造”；
- 3) 除英国英语、美国英语之外，澳洲英语、印度英语已经是重要的英语变体，我们应该怎样看待这些英语变体；
- 4) 有无可能把 Chinese English（或称 Chinglish）发展起来，并考虑怎样利用它往英语这一“国际语”中灌注本民族的成分，以使英语更便于表达中华文化。

总而言之，如果没有外语，没有很好的外语教育，中国就不可能走向世界，就不可能较快地争取到较大的国际话语权。目前的问题不是要不要学外语，而是怎么学好外语、怎样看待外语、怎样制定外语战略的问题。

## 二、汉语的国际传播战略

汉语走向世界，是我国政府、学者和人民群众都在思考、都在谈论的话题。国际社会的确开始敞开胸怀接纳汉语。有人把这叫“汉语热”，有人说汉语在国外还没那么热。不管热度如何，汉语正在大踏步地走出国门、走向世界，这是不争之实。

### 2.1 简体字与繁体字

走向世界的汉语包括口语和书面语，汉字是记录汉语的工具，是汉语书面语的载体。但因历史原因汉字出现了简体和繁体之异，在海外华文教育中，在汉语的世界教学中，需要协调简繁关系，更需要协调用简体字教学者和用繁体字教学者之间的关系。

### 2.2 大华语

在普通话大步走出国门之前，汉语方言已由华人带至世界各地，成为汉语走向世界的先遣队。世界各地的华人不仅使用方言，且在方言的基础上，在普通话的影响下，形成了超越方言的带有区域特色的华人共同语，如新加坡和马来西亚的华语。在汉语走向世界的征途中，需要协调普通话、台湾的“国语”、港澳的“社区语”和海外的各种“华语”之间的关系。陆俭明、郭熙等先生近年来提出“大华语”的概念，很值得重视。华语，是以普通话为基础的现代全世界华人的共同语。理解这一定义，并依此进行海内外各华语变体之间的沟通，对华文教育很有帮助。普通话在语音、词汇、语法、文字等方面有明确标准，这些标准是海外学习汉语者的学习目标，但在教育实践上应有弹性。比如，新加坡的华人语音不一定如北京人那么标准，香港同胞的普通话也不一定要达到内地播音员的水平。教学中怎样处理标准与弹性，怎样确定弹性的限度，都是一些新课题。

### 2.3 汉语拼音

汉语拼音在汉语国际传播中的作用，应引起足够重视。实事求是讲，外国人掌握汉字有相当大困难。只是汉族人在国内交流，仅有汉字也许就够了。如果要汉语走向世界，如果要汉语帮助国家走向世界，只有汉字恐怕不够。外国人学汉语，常需借助汉语拼音。想成为汉学家的外国人，当然应熟练掌握汉字；但是对于不同目的的汉语学习者，掌握汉字的水平可以不同；也许还有一些人，可以不识汉字，只使用汉语拼音，这就需要汉语拼音读物。我们现在还有汉语拼音读物吗？

《汉语拼音方案》不是文字方案，但是方案的设计的确考虑到了文字的许多性能，如隔音符号、分词连写、大小写系统等，都超出了注音功能，带有文字的性质，这是前辈为汉语拼音留下的广阔应用空间。《国家通用语言文字法》第十八条规定：“国家通用语言文字以《汉语拼音方案》作为拼写和注音工具。”“《汉语拼音方案》是中国人名、地名和中文文献罗马字母拼写法的统一规范，并用于汉字不便或不能使用的领域。”法律规定汉语拼音具有“拼写”与“注音”双重功能，可以“用于汉字不便或不能使用的领域”，这是汉语拼音在必要时可以作为书面语载体的法律依据。

汉语拼音作为注音工具，基本合适。从利玛窦设计拉丁化汉字到上世纪 50 年代，出现过千百种拼音方案或拼音文字方案，《汉语拼音方案》是在这千百种方案的基础上优选出来的。但是，汉语拼音如果拼写汉语，还有许多需要完善之处，比如分词连写（包括成语连写）的问题等。

还要看到，汉语拼音有助于国际话语权的获取。中国的知识产权，比如我国科学家创造的术语，我国打造的各种品牌，用汉语拼音表达比用汉字表达更易进入拼音文字国家，世界上绝大多数国家是使用拼音文字的。历史上曾有过将汉字改为拼音文字的主张，自切音字运动以来的百余年的实践表明，在可以预见的时期内汉字不大会被拼音所代替。但是，在中国

走向世界、在汉语走向世界的过程中，切不应忽视汉语拼音的作用。从渊源上看，汉语拼音的出现受到西方拼音文字的影响，但它已经是中华文化的有机组成部分，是现代汉语书面语的一种表达符号，是中国人自己的东西，就像阿拉伯数字一样。

### 三、汉语在虚拟世界的地位

世界已经不只是一个现实世界，还有一个更重要的世界展现在我们面前，那就是“虚拟世界”，由计算机网络构造而成的电子信息世界。现实世界的生活越来越依赖虚拟世界，虚拟世界也越来越深地介入现实世界。获取话语权，不仅是现实世界的话语权，也包括虚拟世界的话语权。

虚拟世界对汉语提出了新问题。目前，计算机处理汉语的能力还较为低下，比如网络检索，一点鼠标就可能给你成百上千条信息，且不说其中有多少垃圾信息，即使都是相关信息，也只能浏览前面的若干条，无法毕读，人被淹没在信息的海洋里。网络安全仍然是大问题，目前尚无有效手段进行满意的网络过滤，计算机还缺乏语言智慧，或者说计算机汉语处理还没有真正开始，还处在文字处理阶段，顶多是字词处理阶段。机器自动分词还是一个关口，未登录词的识别也是难题。

有人估计，到 2005 年底，用英语负载的信息大概占整个网络消息的 50% 弱一点，非英语负载的信息大概占 50% 强一点。不懂英语，将失去约 50% 的网络信息；只懂英语，仍然会失去约 50% 的网络信息。因此，英语国家，特别是美国，外语教育引起特别关注。汉语在互联网上发展非常快，已经成为仅次于英语的第二大网络用语。因此，如果不懂汉语，也将失去很大一部分网络信息，更何况汉语在网络上的作用会越来越大。

网络是由各种规范标准构成的，我们需要建立汉语网络的各种规范标准，需要建立网络中中华语言的各种标准，并努力争取这些规范标准的国际化。有人一听语言文字规范标准就摇头，会问语言文字还需要规范标准吗？若在计算机出现之前提此疑问，倒可理解，但在迈入信息时代的门槛时再提这样的问题就与时不合。没有规范标准，包括语言文字的规范标准，计算机网络怎么运行？比如，内地的汉字编码用 GB，台湾的汉字编码用 Big5，相互发送电子邮件往往出现乱码。外国的许多计算机字库中没有汉字，无法显示中文，懂中文的人在外国，常得用英语或汉语拼音与大陆人士交流。这说明建立汉字国际标准的重要性。

促进汉语汉字的信息化，不能光靠计算机学家、信息学家，语言学家应负起历史使命。最近，人们不断议论语言学家在很多场合“缺席”或“失语”的问题，如近些年进行的中小学语文教材改革，有人就说中国语言学家“缺席”了，“失语”了。母语教育关乎民族未来，语言学家本来责无旁贷。如果在计算机语言处理领域语言学家再失去发言权，那就更遗憾了。当然可以找出多种推卸责任的理由，如文科知识背景了、社科基金少了，同计算机界合作就像是当雇佣工人了什么的。但是作为一个学科，作为一代人，绝不能放弃自己的社会责任。

语言研究手段必须与时俱进。今年 11 月 12 日—13 日，国家语委在北京大学召开了“语言学研究手段现代化问题学术研讨会”，与会专家都希望能够整合各种语言研究资源，为语言研究开发一系列软件，建立共建共享机制，促进语言研究手段的现代化。语言研究手段现代化了，又会推动语言文字的信息化，增强我们在虚拟世界的话语权。

### 四、余论

话语权是个大话题，牵涉到方方面面，上面所谈的三个方面只是个引子。比方说，教育发展了，中国的学位对外国人有吸引力了，但是拿中国的学位需要对他们有中国语言方面的

要求吗？科技发展了，但是科技论文不用汉文表达，产品广销四海，可是产品包装或是说明书上都是洋文，没有一个汉字，这算是有话语权了吗？

话语权不是自然而来的，甚至不因国力强大、科技昌盛、教育发达就自然拥有。有许多国家，富得流油，可是在国际上并没有什么话语权。中华文化同西方文化很不一样，汉语汉字同西方的语言文字也很不一样，因此获取国际话语权的困难比西方许多国家都大。国际话语权的获取，需要有识之士的精心谋划，需要全民族的自觉意识。

当然，我们也要学会关注人类共同发展的的问题。不能站在中国看中国，或者是站在中国看世界，应该站在世界看中国。比如，全世界有那么多语言那么多文字，我们要不要了解了解、研究研究？世界上有的学问，我想我们都应该了解，都应该研究，都应该拥有。世界上所有的事情，我们都应关心！这才是真正的走向世界，才能获取国际的话语权。

事先没作充分准备，也没有发言稿，想到哪里说到哪里。不当不妥之处在所难免，敬请批评指正。

预祝大会圆满成功！谢谢！

2005-12-17